

чевых образцов. Книга также содержит поурочные словари активной лексики.

Цель пособия – развитие умения и навыков устной разговорной речи и понимания речи на слух на основе пройденных грамматических структур и речевых образцов. Диалоги и упражнения пособия построены на лексико-грамматических структурах, наиболее употребительных в разговорной речи, и имеют коммуникативную направленность.

КЛЮЧИ К УЧЕБНИКУ «ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА»

Федуленкова Т.Н.

*Северный (Арктический) федеральный университет,
Северодвинск, e-mail: taniafed@atnet.ru*

Под редакцией В.Д. Аракина.

Мне выпало в жизни огромное счастье – быть ученицей выдающего лингвиста профессора В.Д. Аракина, под руководством которого мне довелось обучаться в аспирантуре в 1980-1983 гг. и работать над кандидатской диссертацией по сопоставительной фразеологии современных германских языков: английского, немецкого и шведского. Ассистентская практика аспиранта, в план которой входило преподавание практики английского языка, показала настоящую необходимость создания необычного для донерестроечного времени пособия – книги ключей к упражнениям, заложенным в учебнике по практике устной и письменной речи. Первые попытки осуществить эту идею были предприняты мною только после защиты кандидатской диссертации и выхода на работу в качестве старшего преподавателя кафедры английского языка в Павлодарском государственном университете (Казахстан). Расширение и дополнение пособия происходило в 90-е гг. во время работы на кафедре английской филологии факультета романо-германской филологии Тюменского государственного университета. Окончательная шлифовка и редакция пособия происходит в последнее десятилетие во время моей преподавательской деятельности в должности профессора кафедры германской филологии Поморского государственного университета имени М.В. Ломоносова (Северодвинский филиал), который недавно получил новый статус – статус федерального университета (САФУ).

Известно, что овладение иностранным языком осуществляется не только посредством усвоения его лексических единиц, но также и посредством усвоения его структуры. Это значит, что слова изучаются не в изоляции, а, напротив, студент должен запоминать определенные модели сочетаемости, основанные на валентностной способности изучаемого слова и частотности употребления той или иной модели его сочетаемости. Поэтому отправной точкой изучения любого иностранного языка считаем, вслед за

профессором В.Д. Аракиным, овладение обучающимися основными речевыми образцами (моделями) и разговорными формулами данного языка. Этот методический принцип последовательно реализуется в цикле учебников по практике речи для студентов педагогических вузов, изданном под редакцией проф. В.Д. Аракина и выдержавшем к настоящему времени пять изданий. В указанном комплексе учебников предлагаются разнообразные по характеру упражнения – репродуктивные, полупродуктивные, продуктивные, – нацеленные как на начальное, или первичное усвоение, так и на полное, или окончательное закрепление изучаемого вокабуляра.

Одним из наиболее важных и эффективных упражнений полупродуктивного типа являются упражнения, рассчитанные на письменный перевод с русского языка на английский. Опыт нашей работы на специальном факультете свидетельствует в пользу того, что упражнения целесообразно предлагать студентам в качестве заданий для самостоятельной внеаудиторной работы с привлечением технических средств обучения.

Для обеспечения системной самостоятельной работы в данном направлении разрабатывается серия ключей ко всем упражнениям на перевод с русского языка на английский, приведенным в учебнике для первого курса указанного выше цикла.

Предлагается следующая последовательность выполнения упражнений на перевод в рамках самостоятельной внеаудиторной работы с использованием ключей:

- а) внимательное прочтение предложения в упражнении учебника,
- б) устный перевод прочитанного предложения с русского языка на английский язык,
- в) запись перевода в рабочую тетрадь,
- г) сверка написанного предложения с ключом и его корректировка,
- д) произведение самозаписи выполненного и откорректированного упражнения на электронный носитель,
- е) проверка усвоения лексики и моделей ее сочетаемости посредством перевода с «листа» (учебника) и сверкой с записью либо в тетради, либо на электронном носителе,
- ж) заключительный взаимоконтроль посредством работы в парах в режиме «учитель – ученик».

Опыт работы на факультете иностранных языков педагогических вузов и на факультетах романо-германской филологии классических университетов показывает, что предлагаемая организация самостоятельной внеаудиторной работы студентов способствует более прочному усвоению ими активного вокабуляра в его речевом употреблении и высвобождению значительной части аудиторного времени для творческой работы на изучаемом иностранном языке.

Автор выражают глубокую благодарность и искреннюю признательность рецензентам данного учебного пособия: доктору филологических наук, профессору кафедры английского языка Тюменского государственного университета О.Б. Пономаревой и старшему преподавателю английского языка Павлодарского государственного университета в Республике Казахстан Н.В. Поцелуевой за внимательное прочтение рукописи и ценные замечания.

**LOOK IT UP!: ПОСОБИЕ-СПУТНИК
К УЧЕБНИКУ «ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА»**

Федуленкова Т.Н.

*Северный (Арктический) федеральный университет,
Северодвинск, e-mail: taniafed@atnet.ru*

Под редакцией В.Д. Аракина.

Эта книга – дань уважения Учителю, выдающемуся лингвисту и педагогу Владимиру Дмитриевичу Аракину. Типологический подход к структуре языка, выдвинутый В.Д. Аракиным, дает возможность сопоставлять и выявлять типологические признаки не только генетически родственных языков, но также и языков, генетически не связанных между собой. В качестве одной из основных задач типологического подхода ученый выдвигает проблему как системно сходных, подобных, изоморфных, так и в особенности глубоко различных, алломорфных признаков, свойственных системам различных языков, а иногда и целым группам языков.

Эффективность такого подхода состоит в том, что определение типологии конкретного языка дает возможность разрешить многие общие методические проблемы, как-то:

а) проблему диагностирования трудностей морфологического, синтаксического, лексического и других уровней, с которыми обучаемый неизбежно столкнется и которые ему придется преодолевать в процессе овладения иностранным языком;

б) проблему отбора необходимого языкового и речевого материала с учетом особенностей структуры обоих языков и определения последовательности расположения учебного материала;

в) проблему методического прогнозирования и последующей разработки системы методических приемов для более доходчивого объяснения учебного материала, для создания системы рациональных упражнений, для закрепления дальнейшей автоматизации и разработки системы контроля знаний, умений и навыков;

г) проблему создания научно обоснованной системы учебников практических курсов по иностранному языку.

Наряду с общими методическими проблемами, типологический подход позволяет решать многие проблемы частной методики преподавания отдельного иностранного языка, в част-

ности, английского, в условиях определенной национальной аудитории (казахские, татарские и др. диаспоры, народы севера), например, проблемы ослабления интерференции родного языка в изучении морфемного состава слова, сочетания слов, их порядку в предложении и т.п.

Что касается создания научно обоснованной системы учебников практических курсов по иностранному языку, что В.Д. Аракину, ученому и педагогу, успешно удалось претворить ее в жизнь. Почти каждые пять лет на протяжении нескольких десятилетий такая система учебников (для пяти курсов) выходит в свет тиражами в несколько сотен и десятков тысяч экземпляров и немедленно раскупается студентами и всеми желающими овладеть английским языком.

Предлагаемое учебное издание выполнено в жанре пособия-спутника к основному учебнику по практическому курсу устной и письменной современной английского языка, предназначенному для студентов языковых вузов и факультетов второго года обучения и изучающих английский язык как специальность.

Жанр пособия-спутника требует неукоснительного следования структуре учебника. В основу всей системы упражнений данного учебника положены следующие методические принципы: упражнения даются в порядке нарастания языковых трудностей и постепенного перехода от упражнений репродуктивного типа к упражнениям продуктивного типа и устные упражнения чередуются с письменными.

Поэтому в пособии сначала даются ключи к упражнениям на закрепление и активизацию речевых образцов (Speech Patterns), отбор которых обусловлен их употребительностью в речи, а также определенной последовательностью прохождения грамматического материала и необходимостью повторения пройденного. Затем следуют ключи к затекстовым упражнениям тренировочного и полупродуктивного, подготовительного к речи характера.

Образцы к продуктивным упражнениям предъявляются посредством аудио-видеотехники и в редких, периодических случаях, когда студенты затрудняются с их выполнением. Ключи к переводу текстов учебников в пособии не даются, так как перевод считается одним из важнейших видов самостоятельной творческой работы студентов.

В преамбуле к пособию-спутнику предлагается алгоритм выполнения упражнений на перевод в рамках самостоятельной внеаудиторной работы с использованием ключей, включающий следующие ступени:

- 1) внимательное прочтение предложения в упражнении учебника,
- 2) устный перевод прочитанного предложения с русского языка на английский язык,
- 3) обязательная запись перевода в рабочую тетрадь,